



## II Ciclo de Conferencias

"Traduciendo  
se entiende la gente"

Escuela de Traductores  
de Toledo

**Horario:** 19:00 h., excepto el viernes 24 de abril: 13:00 h.

**Lugar:** Escuela de Traductores de Toledo (Plaza de Santa Isabel, 5).

### Inscripción:

Plazo de inscripción: Hasta el 25 de marzo de 2009.

Lugar: Secretaría de la Escuela de Traductores de Toledo.

Precio del curso: 10 Euros equivalentes a 1 crédito de libre configuración.

Forma de pago: Ingreso en Caja Castilla-La Mancha, calle Altagracia, 50 - 13001 Ciudad Real, cuenta corriente nº 2105/2044/15/1242006819 indicando el concepto del pago: "Traduciendo se entiende la gente".

### Dirección:

Luis Miguel P. Cañada, Escuela de Traductores de Toledo (UCLM)

Bárbara Azaola Piazza, Escuela de Traductores de Toledo (UCLM)

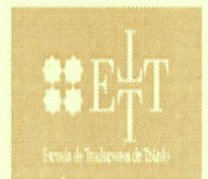
### Información:

Escuela de Traductores de Toledo (UCLM)

Plaza de Santa Isabel, 5 - 45071 Toledo.

Tel.: 925 268800 Ext.: 5224 / 5225

E-mail: [escueladetraductores@uclm.es](mailto:escueladetraductores@uclm.es)



tel. 631013 4704652

2009 TRA



La traducción es una actividad de la edad del hombre, con un pasado tan largo como su porvenir; una actividad consustancial a su pensamiento y su existencia, y un instrumento imprescindible para su desarrollo científico y cultural. El conocimiento del otro, el conocimiento de sus distintas maneras de pensar, de vivir o de sentir, alcanzado a través de su propia voz pero en nuestra lengua, es un bagaje necesario que nos capacita para afrontar con respeto, mesura y elementos ciertos de juicio la sociedad multicultural que estamos empezando a construir.

Reflexionar en torno a algunas de las obras más perdurables del pensamiento y la creación literaria partiendo de la lectura de su traductor, quien es por definición el mejor lector entre los posibles, es una actividad particularmente estimulante en esta ciudad, pues significa mantener viva una de sus señas de identidad más acendradas. Al fin y a la postre, decir "Toledo" ha sido y es decir "Traductores".

La Escuela de Traductores ofrece este segundo ciclo de conferencias a los estudiantes de la UCLM y en general a todas las personas interesadas en cobrar conciencia de la relevancia y los fundamentos de la labor del traductor, de que vivimos rodeados de traducciones y de que, sin ellas, "habitaríamos provincias lindantes con el silencio" (G. Steiner, *Después de Babel*).

## Programa

### Jueves, 26 de marzo

*"Entendidos y malentendidos chinos: las dificultades culturales en la traducción chino-español"*

D. Gabriel García-Noblejas, traductor literario y profesor de traducción chino-español en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

### Viernes, 24 de abril

*"Interpretación judicial árabe: Pinos o palmeras"*

D. Abderrahim Abkari, traductor e intérprete de árabe.

### Jueves, 21 de mayo

*"Traducir es cambiar de cuerpo"*

D. Mario Merlino, traductor literario y escritor. Presidente de Acett (Asociación Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores).

### Jueves, 25 de junio

*"Entendimiento entre culturas: la traducción de textos filosóficos árabes"*

D. Emilio Tornero, profesor del Departamento Estudios Árabes e Islámicos, Universidad Complutense de Madrid.